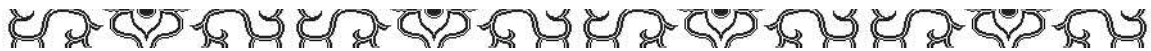


アイヌタイムズ

第46号

2008年11月17日(月) アイヌ語ペンクラブ



先住民族サミット
Senzyuu-minzoku samitto



G8サミット アン エトク タ、2008 パ 7 チュプ 1 ト ワノ 4 ト
G8-samitto an etok ta, 2008 pa 7 cup 1 to wano 4 to

パクノ、アイヌモシリ オッタ、日本 ネヤ ウサ オカ モシシ ネヤ オロ ワ
pakno, Aynumosir or ta, Nihon neya usa oka mosir neya oro wa

先住民族 ウタラ イヨロツ パ ワ 「先住民族サミット」 アイヌモシリ 2008
senzyuu-minzoku utar iyorot pa wa "Senzyuu-minzoku samitto" Aynumosir 2008

アン ルウエ ネ。
an ruwe ne.

7 チュプ 4 ト タ、札幌 オッタ ネ 会議 アン ワ、オカケ タ G8
7 cup 4 to ta, Sapporo or ta ne kaigi an wa, okake ta G8

エウン ア・サンケ カンピ コピー ア・エン・コレ ワ ク・ヌカラ クス、ネ
eun a=sanke kanpi kopii a=en=kore wa ku=nukar kusu, ne

オルシペ ク・ヌイエ クス ネ。
oruspe ku=nuye kusu ne.

オロ タ、トゥ モシシ イカシマ ワン モシシ オルン、トゥ 民族 イカシ
Oro ta, tu mosir ikasma wan mosir or un, tu minzoku ikas-

マ ホツネ 民族 イヨロツ ルウエ ネ。ネ モシシ アナクネ、アイヌモシリ (北
-ma hotne minzoku iyorot ruwe ne. Ne mosir anakne, Aynumosir (Hok-

海道)、ウチナー(沖縄)、日本、アメリカ、カナダ、ハワイ、グアム、オーストラリ
-kaidoo), Utinaa (Okinawa), Nihon, Amerika, Kanada, Hawaii, Guamu, Oosutorari-

ア、バングラデシュ、フィリピン、ノルウェー、メキシコ、グアテマラ、ニカラグア、
-a, Banguradesyu, Firipin, Noruwee, Mekisiko, Guatemara, Nikaragua,

台湾、アオテアロア(ニュージーランド) ネ ルウエ ネ。
Taiwan, Aotearoa (Nyuuziirando) ne ruwe ne.

アイヌモシリ 2008 アナクネ、平取、二風谷、札幌 オッタ アン ワ、1500
Aynumosir 2008 anakne, Biratori, Nibutani, Sapporo or ta an wa, 1500

パクノ アン ウタラ イヨロツ ルウエ ネ。先住民族 ウタラ アナクネ、カムイ
pakno an utar iyorot ruwe ne. Senzyuu-minzoku utar anakne, kamuy

トゥラ アイヌ エネ オカ ヤク ピリカ ヒ ウトゥラノ ウネノ エヤイコ
tura aynu ene oka yak pirka hi uturano uneno eyayko-

シラムスイパ クス、ウコラムオシマ ワ オカ ルウエ ネ。
-siramsuypa kusu, ukoramuosma wa oka ruwe ne.

ネ「サミット」アイヌ ウタラ エサンニヨ ワ アン ペ ネ。G8サミット
Ne "samitto" aynu utar esanniyo wa an pe ne. G8-samitto

アン ヒ タ 先住民族 ウウエカラパ ワ、G8 オッタ ア・エウコイソイタク
an hi ta senzyuu-minzoku uwekarpa wa, G8 or ta a=ewkoysoytak

オルシペ ヌ ワ、先住民族 マカナク イキ ヤク ピリカ ヤ エヤイコシラム
oruspe nu wa, senzyuu-minzoku makanak iki yak pirka ya eyaykosiram-

スイパ ルウエ ネ。ネフアン ウウエカラパ タネポ エアシリ アン ペ ネ。
-suypa ruwe ne. néwaan uwekarpa tanepo easir an pe ne.

G8 エウン ア・サンケ カンピ カ タ ウサ オカイ ペ ア・ヌイエ
G8 eun a=sanke kanpi ka ta usa okay pe a=nuyé

ワ アン コロカ、タネ 言語 オルシペ ク・ヌイエ クス ネ。カシ タ エネ
wa an korka, tane gengo oruspe ku=nuyé kusu ne. Kasi ta ene

ア・ヌイエ ヒ;
a=nuyé hi;

「タネ 先住民族 コロ 市民的、政治的、経済的、文化的、社会的権利 ウエン
"Tane senzyuu-minzoku kor siminteki, seiziketi, keizaiteki, bunkateki, syakaiteki-kenri wen-

ノ ア・カラ ワ オカ ルウエ ネ。先住民族 ア・シンナラム ワ、コロ イタク
-no a=kar wa oka ruwe ne. senzyuu-minzoku a=sinnaramu wa, kor itak

ネ ヤッカ、コ□ プリ ネ ヤッカ ア・エヤム カ ソモ キ ルウエ ネ。先
ne yakka, kor puri ne yakka a=eyám ka somo ki ruwe ne. sen-

住民族 コ□ 集团的アイデンティティー カ ア・コパン ルウエ ネ。
-zyuu-minzoku kor syuudanteki-aidentitii ka a=kopán ruwe ne.

オロワノ、先住民族 コ□ イタク ネ ヤッカ コ□ プリ ネ ヤッカ チャ
Orowano, senzyuu-minzoku kor itak ne yakka kor puri ne yakka can-

ンチャンケ ヤクン、モシリ エピッタ オカ 文化的、言語的多様性 ネ ヤッカ
-canke yakun, mosir epitta oka bunkateki, gengoteki-tayoosei ne yakka

チャンチャンケ ナンコロ。」セコロ ア・ヌイエ ワ アン。
cancanke nankor.” sekor a=nuyé wa an.

ネ カンピ カ タ 21項目 オルシペ ア・ヌイエ ワ アン ルウエ ネ。
ne kanpi ka ta 21-koomoku oruspe a=nuyé wa an ruwe ne.

オロ タ、15条 アナクネ 言語 オルシペ ネ ワ、エネ ア・ヌイエ ヒ;「先住
oro ta, 15-zyoo anakne gengo oruspe ne wa, ene a=nuyé hi; “Senzyuu-

民族 ウタラ オカ ウシケ タ ナア 文化センター ネヤ 博物館 ネヤ ア・
-minzoku utar oka uske ta naa bunka-sentaa neya hakubutukan neya a=

カラ ヤク ピリカ。多文化教育 ネヤ トウ 言語教育 ネヤ ア・キ ワ、テエタ
=kar yak pirka. Tabunka-kyooiku neya tu gengo-kyooiku neya a=ki wa, teeta

ユカン ネヤ ウウエペケン ネヤ ア・エパカシヌ ヤク ピリカ。コ□ イタク
yukar neya uwepeker neya a=epákasnu yak pirka. Kor itak

ナア ア・エパカシヌ クニ 教育機関 ア・カスイ ヤク エアシリキ プ ネ。」
naa a=epákasnu kuni kyooiku-kikan a=kasuy yak easirki p ne.”

セコロ ア・ヌイエ ワ アン。
sekor a=nuyé wa an.

21条 アナクネ 日本 オルシペ ネ ワ、エネ ア・ヌイエ ヒ;「日本政府
21-zyoo anakne Nihon oruspe ne wa, ene a=nuyé hi; “Nihon-seihu

アイヌウタツ トウラ ウカスイ ワ、国連宣言 日本国内法 ネ カラ ワ ネノ
aynuutar tura ukasuy wa, Kokuren-sengen Nihon-kokunai-hou ne kar wa néno

イキ ヤク ピリカ。アイヌウタラ 先住民族 ネ クニ ラムオシマ ヒ ア・ヌ
iki yak pirka. aynuutar senzyuu-minzoku ne kuni ramuosma hi a=nu-

イエ カンピ (決議) ピラサ ワ、政策 カ アシンノ カラ ワ、シネブ ピシノ
-yé kanpi (ketugi) pirasa wa, seisaku ka asinno kar wa, sinep pisno

ピリカノ ウサ オカイ ペ キ ヤク ピリカ。
 pirkano usa okay pe ki yak pirka.

ネ 決議 オルシペ ナア ア・エウコラムコクニ ア・カラ 有識者懇談会
 Ne ketugi oruspe naa a=ewkoramkor kuni a=kar yuusikisya-kondankai

オッタ 委員 トウペサニウ アン ルウエ ネ。コクカ、オク ウン アイヌ
 or ta iin tupesaniw an ruwe ne. Koraka, oro un aynu

シネン タクフ アン ワ クス、政府 チ・コチャランケ ルウエ ネ。ネ 有識
 sinen takuf an wa kusu, seihu ci=kocaranke ruwe ne. Ne yuusiki-

者懇談会 オルン 委員 アナクネ、アラケヘ アツカリ アイヌウタン ネ ヤク
 -sya-kondankai or un iin anakne, arkehe akkari aynuutar ne yak

ピリカ。」 セコク ア・ヌイエ ワ アン。
 pirka.” sekor a=nuyé wa an.

6条 オッタ エネ ア・ヌイエ ヒ;「世界 オク ワ 先住民族 コク イ
 6-zyoo or ta ene a=nuyé hi; “Sekai or wa senzyuu-minzoku kor i-

タク ソモ チャンチャンケ クニ、マオリ ネヤ オヤ 民族 ネヤ エネ イキ
 -tak somo cancanke kuni, Maori neya oya minzoku neya ene iki

ヒ ア・エイコイサンパ ワ、先住民族 コク イタク ピリカノ イエ クニ『言
 hi a=eykoysampa wa, senzyuu-minzoku kor itak pirkano ye kuni ‘Gen-

語の鳥の巣学校』ネノ アン 学校 ア・カン ク。」 セコク ア・ヌイエ ワ ア
 -go no tori no su gakkou’ néno an gakkou a=kar ro.” sekor a=nuyé wa an.

ン。

イヨッタ イヨシノ エネ ア・ヌイエ ヒ;「国連宣言 ネノ イキ・アン ヤ
 Iyotta iyosno ene a=nuyé hi; “Kokuren-sengen néno iki=an ya-

クン、先住民族 パテク ソモ ネ、ウサ オカ ウタラ オッタ カ、地球 オッタ
 -kun, senzyuu-minzoku patek somo ne, usa oka utar or ta ka, tikyuu or ta

カ ピリカ フ ネ ルウエ ネ。先住民族 コク イタク アニ ウコイソイタク
 ka pirka p ne ruwe ne. Senzyuu-minzoku kor itak ani ukoysoytak

ワ、コク プリ ウケシコク エアシカイ ヤクン、世界 オルン 文化遺産 ナア
 wa, kor puri ukeskor easkay yakun, sekai or un bunka-isan naa

ピリカノ オカ ナンコク。
 pirkano oka nankor.

先住民族 コロ 経済的、文化的、精神的、社会的、政治的システム インネ
Senzyuu-minzoku kor keizaiteki, bunkateki, seisinteki, syakaiteki, seiziteki sisutennu inne

ウタツ トウラノ ウレヨバ ヤクン、ポウタリ オッタ カ サンミッポウタリ
utar turano urespa yakun, powtari or ta ka sanmippowtari

オッタ カ、ナア ポロンノ ピリカ 未来 ホツバ エアヨカイ ナンコロ。」セ
or ta ka, naa peronno pirka mirai hoppa easkay nankor.” se-

コロ ア・ヌイエ フ アン。
-kor a=nuyé wa an.

[横山 裕之] 沙流・千歳

